Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Syn roztropny zbiera w lecie, syn, który przesypia żniwa – zawstydza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Syn roztropny zbiera w lecie, lecz śpiący w czasie żniw — przynosi wstyd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto zbiera w lecie, jest synem roztropnym; syn, który śpi w czasie żniwa, przynosi hańbę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto zbiera w lecie, jest syn roztropny; kto dosypia we żniwa, jest syn pohańbienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto zbiera we żniwa, syn mądry jest, ale kto śpi lecie, syn pohańbienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | We żniwa plon zbiera syn rozsądny, syn hańbą okryty prześpi czas koszenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Syn, który zbiera w lecie, jest rozumny; lecz syn, który zasypia w żniwa, przynosi hańbę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto zbiera w lecie, jest synem rozsądnym, kto śpi w czasie żniw, okrywa się hańbą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto gromadzi w lecie, jest synem rozumnym, lecz syn, który przesypia żniwa, wstyd przynosi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto w lecie gromadzi, jest zapobiegliwym synem, kto śpi w czasie żniwa, jest synem wstyd przynoszącym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розумний син спасся від спеки, а беззаконний син буває знищений вітром в жнива. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Roztropne dziecię zbiera w lecie, a gnuśne dziecię śpi w czasie żniwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Syn, który w działaniu kieruje się wnikliwością, zbiera w lecie; syn postępujący haniebnie śpi mocno w czasie żniwa. |